

同等学力申硕考试英译汉的复习计划 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/473/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_8C\\_E7\\_AD\\_89\\_E5\\_AD\\_A6\\_E5\\_c67\\_473639.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/473/2021_2022__E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_A6_E5_c67_473639.htm) 同等学力翻译部分包括中翻英和英翻中两个部分。本章我们讨论英翻中部分。时间的分配应该从08年2月份开始入手复习，之前在语词部分要打下比较扎实的基本功。翻译的复习初级阶段08年1-2月以1)常用的语境词汇串联复习；2)句子结构中的关键词汇重点复习，动词的用法；3)简单句结构的理解和应用；4)复合句的认识和应用，这四点为主。提高阶段08年3月以应用在初级阶段学过的基本知识为核心，结合同等学力真题阅读中的难句，疑句为材料，迅速熟悉翻译考试的考点和思路。从08年4月到考试前，同学们应该以近十年的翻译考试真题为材料，进行练习，并重点分析几年考试中常考的句型和词汇。

1. 总的原则 (1)翻译时既要忠实于原文，又要符合汉语的习惯 (2)翻译不可太拘泥。拘泥、刻板的翻译因死守原文语言形式而损害了原文思想内容。好的译文应该是形式与内容的统一 (3)能够直译尽量不意译 (4)翻译的过程应该是先理解后表达。现就这一点作进一步论述。

2. 结合英文写作特点对语言进行整体理解 英文段落的首句一般为topic sentence，然后展开说明。展开的写法有多种，可分可总，可下定义，可同义重复，可以代词复指等。利用这一技巧，先通读全文，便能更好的理解文章的意思，把握段与段之间的关系，在翻译时就能在上下文中确定词义，从而进行准确的翻译。其次，就具体而言：(1)对词的理解可以从构思法、词的搭配关系和词汇之间的逻辑关系等方面入手 (2)对句子的理解可以从句子的内在逻辑

辑、成分之间的从属关系和句子的语法组成等方面来实现 (3) 对于长句，可采用如下译法：顺译法：按照原文顺序译 逆译法：顺序与原文顺序相反 重复法：重复前一个词 分译法：一个句子分成几个部分来翻译 括号法：在译文后加括号进行解释和说明等 终合法：综合运用上述各种方法 3.表达 正确理解原文后，还要通过适当的翻译技巧用规范的汉语表达出来。这些技巧有：(1)增词法。根据需要增加一些词语，如名词等 (2)减词法。根据汉语习惯，删去一些词 (3)肯否表达法。原文为肯定句，译成汉语是为增强修饰效果，可以译为否定句。反之亦然 (4)变换法，名词译成动词或动词转译成名词等 (5)分合法。一个长句可分成若干部分来译，或者把原文的几个简单句用一个句子表达出来。(6)省略法：两种语言由于存在差异，表达时不可能总是对等，经常可以省略一些词和句子成分，如英语中的冠词汉语里没有，译时可以省略 4.应试中还应注意的问题 (1)词的指代问题要搞清楚 (2)汉语知识的应用，如修辞等 (3)部分否定和否定重点。部分否定，如not all. 否定重点，如I don ' t teach because I have knowledge. (我并非因为有知识才去教书)。否定重点为 because, 而不是teach。(4)虚拟语气。这种语法现象有时并非只表示字面意思，它经常有感情色彩，译时要注意。(5)要认真地通读全文，根据上下文来确定词义、句意，切不可断章取义，望文生义。 5.核对原文 既要核对译文是否准确、通顺，还要注意关键词的采分点。同时不要忘记全文结构的表达，这部分还有0.5分呢。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)